

Informativni bilten Grada Umaga

humagum

Bollettino informativo - Città di Umago



Lipanj | Giugno 2018. • Broj | № 13



sadržaj | *indice*

4

Strateški razvoj Grada Umaga
Sviluppo strategico della città

22

Umag - grad djece
Umago - città dei bambini

26

Kulturno-zabavne manifestacije
Manifestazioni artistico-culturali

36

Umag - grad sporta
Umago - città dello sport

humagum

Informativni bilten Grada Umaga
Bollettino informativo - Città di Umago

impresum

Izdavač / Editore: **Grad Umag / Città di**

Umago • Glavni urednik / Caporedattore:

Grad Umag / Città di Umago • Naklada /

Tiratura: **4000** • Tisak / Stampa: **Stega tisak**

• Naslovnica i zadnja stranica / Copertine:

Tea Štokovac i Merlo de Graia • Fotografije

/ Fotografie: **Grad Umag/Città di Umago,**

Gradske ustanove/Enti municipali, Boris

Jurjak, Mijat Gavran, Merlo de Graia, Neven

Gerenčir, TZ grada Umaga/Pro loco Umago,

**Puhački orkestar/Orchestra a fiati „Naša
sloga“ Babići/Babici, Trofej Umag/Trofeo**

Umago, Istarsko proljeće/Primavera istriana,

Dejan Hren, Sea Star Festival, HRS, OK-CP

Umag(o)

STRATEŠKI RAZVOJ GRADA UMAGA SVILUPPO STRATEGICO DELLA CITTÀ



Dan Grada Umaga

Ovogodišnjoj su svečanosti obilježavanja 6. svibnja, Dana Grada Umaga, prisustvovali brojni sugrađani i gosti koji su dupkom napunili kazališnu dvoranu ne bi li na najljepši način pružili podršku ovogodišnjim laureatima.

Nakon jutarnjeg programa na umaškom groblju, a potom i kod spomen obilježja svim poginulim i preminulim hrvatskim braniteljima Domovinskog rata, gdje su položeni vijenci povodom 73. obljetnice oslobođenja i pobjede nad fašizmom, točno u 18:00 sati započela je svečana sjednica Gradskog vijeća Grada Umaga.

Svečanost je započela energičnom izvedbom umaških

mažoretkinja te himnama u izvedbi zbora ZT Umag. Za veseli kulturno-umjetnički dio programa ove su godine zaslužni umaški dječji vrtići „Duga“ i „Girotondo“ te umaške mažoretkinje, odnosno njihova dugogodišnja članica Selma Hasani.

Na samom početku sjednice, prisutnima se obratio predsjednik Gradskog vijeća Jurica Šiljeg, dok je gradonačelnik Bassanese predstavio film o Umagu koji je obuhvaćao značajne realizirane projekte, kao i one u tijeku, a čija je realizacija na samom kraju.



Hrabrost znači učiniti nešto novo i pozitivno za opće dobro. Naša djela najbolje govore o nama, a realizirani projekti su pokazatelji našega rada. Danas zajedno slavimo naš grad, grad koji se iz godine u godinu ubrzano mijenja, ali u kojem vrijedi pravilo promišljanja zajedničke budućnosti i jednakih mogućnosti za sve. Umag – to smo svi mi koji svakodnevno u njemu živimo i koji ga iz dana u dan sve više volimo!

Vili Bassanese





Umaška je publika velikim aplauzom nagradila govor ministra turizma Garija Cappellija, koji je Umag smjestio u sam vrh turističkih destinacija, pritom istaknuvši kako se „U ovom gradu osjeća harmonija življenja.“

Nakon službenih obraćanja, uslijedila je svečana dodjela priznanja i zahvalnica. Zbog iznimnog doprinosa u razvoju grada, nagrade su dodijeljene Borisu Crnogorc, Selmi Smajić, Mauriziju Tremulu, dok je Gradsko vijeće

nagradu za životno djelo dodijelio Mati Vidoviću te Iljku Zlataru. Zahvalnice gradonačelnika dobili su Edi Forza, Jelena Mrak, ITD band, obiteljska tvrtka Alufer d.o.o. te poduzeće Intercommerce d.o.o. Umag.

Manifestaciju dodijele nagrada zaključio je Mato Vidović, u ime svih nagrađenih, a uslijedio je domjenak i zabava za sve građane u Ulici 1. svibnja uz koncert Sergija Pavata te ukusni domjenak.





Giornata della Città di Umago

Sono passati 73 anni da quel lontano 6 maggio 1945, data in cui Umago venne liberata dal nazifascismo nonché ricorrenza che sarebbe poi stata introdotta come Giornata della Città. Non sono mancate neanche quest'anno le celebrazioni per ricordare il valore storico di quella data, ma anche per fare un resoconto delle opere realizzate e degli obiettivi raggiunti a livello cittadino.

Le celebrazioni hanno avuto inizio nelle ore mattutine con la solenne deposizione delle corone di fiori in omaggio ai caduti della LPL e della Guerra patria. I festeggiamenti sono proseguiti alle ore 18:00 nel teatro cittadino con la seduta solenne del Consiglio Municipale, appuntamento che ha letteralmente riempito la sala fino all'ultimo posto disponibile.



Oltre alle massime cariche cittadine, alla seduta cerimoniale hanno presenziato il ministro del turismo Gari Cappelli, il vicepresidente del Sabor croato nonché Presidente dell'Unione Italiana Furio Radin, il sindaco di Trieste Roberto Dipiazza, il console generale d'Italia a Fiume Paolo Palminteri e il direttore generale dell'Università popolare di Trieste Fabrizio Somma. Numerosi anche i primi cittadini di altre città e comuni nazionali ed esteri, tra cui Cristiano Montagner e Dušan Pekar, rispettivamente sindaci delle città gemellate di Musolente e Ružinov.

Come da tradizione, i cittadini, le cariche istituzionali e i soggetti economico-imprenditoriali che più si sono distinti sono stati insigniti con le onorificenze municipali, che quest'anno sono andate a Boris Crnogorac (sport), Selma Smajić (economia) e Maurizio Tremul (divulgazione del bilinguismo e della multiculturalità), mentre le onorificenze al merito sono state conferite a Mato Vidović (educazione) e Iljko Zlatar (architettura e urbanismo).

A ritirare i riconoscimenti del sindaco, invece, Edi Forza (sport), Jelena Mrak (danza), il complesso musicale ITD band (40 anni di attività), nonché l'azienda familiare Alufer d.o.o. e la società commerciale Intercommerce d.o.o., rispettivamente per 25 e 65 anni di attività ininterrotta.

I festeggiamenti sono andati avanti in via 1° maggio con un rinfresco accompagnato dalle note del cantante Sergio Pavat.





Umag proslavio Dane Svetog Pelegrina

U okviru programa „Umag u maju“, i ove je godine svoje posebno i važno mjesto zauzela svečana proslava u čast umaškom zaštitniku, Svetom Pelegrinu, koji je u davnim vremenima Umag odabrao radi poznate ma-
neštre od bobića.

U subotu 19. svibnja 2018. godine brojnu je publiku oduševio tradicionalni Susret klapa „Sveti Pelegrin“ tijekom kojeg je deset klapa s područja Hrvatske očaralo brojnu publiku svojim fantastičnim a capella izvedbama. U utorak, 22. svibnja u Muzeju grada Umaga priređeno je i otvaranje izložbe u okviru 5. likovnog natječaja „Svje-

tionik–Sveti Pelegrin“, kao i tradicionalno proglašenje pobjednika. Nakon otvorenja izložbe, u Gradskoj knjižnici Umag sugrađane je dočekao Bruno Šimleša koji je s entuzijazmom predstavio svoju novu knjigu „Istine i laži o ljubavi“. U jutarnjim satima 24. i 25. svibnja su vrtićka djeca i učenici prvih razreda osnovnih škola iskusili kako se mijesi kruh i izrađuje tjestenina, zaplesali uz glazbu naših krajeva, zaigrali tradicionalne igre te sudjelovali u radionicama o 200 godina dugoj povijesti našeg svjetionika. Na Dan Svetog Pelegrina, 23. svibnja, u umaškoj je Župnoj crkvi održana svečana koncelebrirana sveta misa u čast Sv. Pelegrina koja u 17:00 sati okupila veliki broj Umažanki i Umažana, a koju je predvodio biskup Porečko-pulske biskupije, mons. Dražen Kutleša.



Umago festeggia San Pellegrino

Grandi festeggiamenti anche quest'anno in occasione della festa di San Pellegrino, patrono e protettore della città di Umago. Le celebrazioni hanno avuto inizio sabato 19 maggio con la XV edizione dell'incontro dei gruppi vocali, proseguendo martedì 22 maggio con l'inaugurazione della mostra allestita presso il Museo civico, dove sono stati esposti i lavori pervenuti al concorso "Il faro-San Pellegrino".

Nelle ore mattutine di giovedì 24 e venerdì 25 maggio sono stati organizzati i laboratori delle abilità tradizionali, a cui hanno partecipato numerosi bambini che si sono cimentati in diverse attività. Il clou delle celebrazioni è stata la Santa messa officiata dal vescovo Dražen Kutleša in occasione del patrono, il 23 maggio scorso. Terminato il rito liturgico, i numerosi cittadini e visitatori hanno preso parte al tradizionale rinfresco in Piazza.





Savudrijski svjetionik „ljubavi“ proslavio 200. rođendan

Na dan kad je prije točno 200 godina savudrijski svjetionik prvi put upalio svoja svjetla, 17. travnja 2018. godine, u Savudriji se okupilo mnoštvo građana ne bi li na najdostojniji način proslavili ovaj značajan dan. Neprocjenjiva kulturna baština koja se nalazi na najzapadnijoj točki Republike Hrvatske, simbol je svjetlosti, mora i pomoraca, ali i mjesto u kojemu se predajemo osjetilima te stalna točka koja svjedoči o snazi, ustrajnosti, ljubavi, ali i ljudskoj prolaznosti.

Program proslave počeo je 16. travnja s otvorenjem izložbe pod nazivom „Više od svjetla i soli: 200 godina hrvatskih svjetionika“ u Muzeju grada Umaga te predavanjima Marijana Bradanovića, Deana Krmca i Sunčane Dežjot, dok je glavna proslava održana upravo na dan „rođenja“ svjetionika, u Savudriji.

Svečani je dio programa započeo u Bašaniji kod savudrijskih grua, gdje je Silvano Pelizzon održao inspirativno predavanje o gruama, a mještani Savudrije prezentaciju

starih zanata, dok su mladi glumci svojim dijalogima i monozimama „oživili“ legendu o grofu Metternichu i mladoj Giselli, kao i o Izidi Fortuni, božici plodnosti, zaštitnici moreplovaca te simbolu mirnog mora. Figuranti na batanama, savudrijski ribari na kočama,





Puhački orkestar „Naša sloga“ Babići te klapa Lungomare obogatili su svečanost i dali ovoj proslavi upravo ono što savudrijski svjetionik i zaslužuje. Svim prisutnima obratili su se nekadašnji svjetioničar u Savudriji Franjo Matičić, aktualni svjetioničar Mario Milin Ungar te gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, nakon čega je g. Milin Ungar upalio svjetla svjetionika te simbolično obilježio 200 godina njegova rada.

„Ovaj ponosni kameni div, najstariji aktivni svjetionik na Jadranu, čuva i tajanstvenu priču o romantičnoj, nesretnoj ljubavnoj priči. Je li riječ samo o legendi ili se pak koraci grofove odabranice još uvijek čuju u sjetnim noćima, možda nikada nećemo saznati. No, ono što

zasigurno znamo jest da je savudrijski svjetionik hram ljubavi, ljubavi prema zemlji, moru i soli, plod znanja i ponosa koji prkosi vremenu i zahvaljujući kojem nam pogledi lakše otkrivaju beskrajnost zvjezdanog neba.“, u svojem je obraćanju naglasio gradonačelnik Bassanese.

Cijela 2018. godina bit će u znaku proslave 200 godina savudrijskog svjetionika, koji nedvojbeno zaslužuje potpunu pažnju i poštovanje svih građana, kao i turista koji posjećuju naš kraj.

A, posjedovati kulturnu baštinu koja predstavlja najdugovječniji simbol svjetlosti, mora i pomoraca u Hrvatskoj, dodana je vrijednost ljepoti našeg prekrasnog grada Umaga.



Festeggiamenti per il bicentenario del faro di Salvore



Situato sulla punta più occidentale dell'Istria, il faro di Salvore fu progettato dall'architetto Pietro Nobile su commissione dell'allora Deputazione di Borsa di Trieste e sotto l'auspicio dell'imperatore austriaco Francesco I. I lavori di costruzione iniziarono nel marzo del 1817, e il suo raggio di luce brillò per la prima volta nella notte del

17 aprile 1818, sotto gli occhi dell'Imperatore stesso.

I festeggiamenti per i 200 anni del nostro faro si sono tenuti lo scorso 16 e 17 aprile con un programma ricco di storia, arte, musica e tante curiosità. Per l'organizzazione della ricorrenza hanno unito le loro forze la Città di Umago, la Pro Loco locale, il Museo civico di Umago, l'Ente Festum, le CI di Umago e Salvore, l'associazione "Batana Salvorina", la società commerciale Plovput d.o.o. e il Museo nautico croato di Spalato.

Il programma ha avuto inizio lunedì 16 aprile presso il Museo civico di Umago con l'inaugurazione della mostra "Più della luce e del sale: 200 anni dei fari croati", seguita dalle conferenze tematiche di Marijan Bradanović, Dean Krmac e Sunčana Dežjot. I festeggiamenti sono poi proseguiti martedì 17 presso le gru a Bassania, dove Silvano Pelizzon ha tenuto una conferenza a tema accompagnata da diverse dimostrazioni pratiche dei mestieri di una volta, storie, monologhi e dialoghi che vedevano come protagonisti le impersonificazioni di personaggi come il conte Metternich, la giovane Gisella e Isida Fortuna- dea della fertilità e protettrice dei marinai.



La parte artistico-musicale è stata affidata all'orchestra di fiati di Babici e al complesso vocale Lungomare, mentre le storie e le testimonianze di prima mano sono state presentate al numeroso pubblico da Franjo Matičić e Mario Milin Ungar, rispettivamente ex e attuale guardiano del faro di Salvore. Non è mancato l'intervento del sindaco Vili Bassanese, il quale ha sottolineato l'importanza storica di questo monumento austroungarico e il suo profondo significato per la comunità locale.

A chiudere la ricorrenza, la CI di Salvore e il Museo civico di Umago hanno inoltre organizzato per il 20 aprile una conferenza internazionale dal titolo "Le porte dell'Adriatico: Salvore e il suo territorio all'epoca della Repubblica di Venezia".





Umag proglašen „NAJ GRADOM“

Nakon što je u 2016. godini istaknut kao grad primjer u upravljanju imovinom te proglašen gradom budućnosti u kategoriji „pametniji okoliš“, u 2017. godini Umag je proglašen i „gradom sinergije“, kao primjer u odnosima s državnim institucijama, te „Europskim gradom sporta 2018.“. Ujedno, prepoznat je i kao primjer koji prednjači po kvaliteti predškolskog standarda, neovisno o besplatnim vrtićima, te se konstantno nalazi u TOP 10 najrazvijenijih gradova u Republici Hrvatskoj.

Upravo zbog izvanrednih rezultata u upravljanju gradom, stiglo je i novo priznanje. Gradu Umagu je, naime, dodijeljena laskava titula „NAJ GRAD“, a u okviru analize proračuna te ostalih mjerljivih kategorija koju provodi projekt gradonacelnik.hr.

„Umag je danas moderna urbana sredina u kojoj je ugodno i sigurno živjeti, koja prvenstveno skrbi o najosjetljivijim skupinama, odnosno djeci i umirovljenicima, te svojim stanovnicima pruža najviše standarde, od predškolskog obrazovanja, pa sve do visokog školstva, zapošljavanja i kvalitetnih umirovljeničkih dana. Cijeli naš tim spremno i odlučno gradi sigurnu budućnost, grad perspektive i jednakih mogućnosti za sve.“ izjavio je Bassanese te dodao kako je nagrada za „NAJ GRAD“ zapravo „priznanje za sve nas koji (g)radimo, živimo i volimo naš Umag.“

UMAGO – Città PIÙ

Stando al progetto nazionale gradonacelnik.hr, Umago si è guadagnata l'ennesimo riconoscimento per la gestione delle risorse pubbliche, diventando così "Città più". Dopo essere stata proclamata nel 2016 Città del futuro per la gestione dell'ambiente nonché città modello nell'amministrazione degli immobili, nel 2017 è stata proclamata Città della sinergia e Città europea dello sport 2018, diventando così simbolo di crescita e sviluppo a livello locale e nazionale. Un altro importantissimo traguardo che risalta lo spirito europeista di Umago, diventata città delle pari opportunità per antonomasia.



Islamski kulturni centar otvorio svoja vrata

U subotu 28. travnja veliki se broj uzvanika i sugrađana okupio ispred novog Islamskog kulturnog centra ne bi li prisustvovali svečanom otvaranju prvog i jedinog objekta takve vrste u Istri.

Svečanost je započela u 11:30 sati obraćanjem glavnog imama MIZ Umag Elvedina ef. Posavljaka.

„Dobre ideje dovode do dobrih rezultata. Aktivnosti ovog centra žele približiti ljude jedne drugima. Hvala od srca svima onima koji su pomogli i uložili svoju ljubav u realizaciji zajedničkog kulturnog centra. Zahvaljujem gradonačelniku i gradskoj upravi na nesebičnoj potpori.“ izjavio je glavni umaški imam te dodao kako je suradnja s Gradom Umagom bila na najvišoj razini. „Gospodin Vili Bassanese je ljudima vratio vjeru u političare. Ljudska se veličina potvrđuje nesebičnim radom za drugog, a Vi ste, gospodine gradonačelnice, pokazali svoju veličinu. Hvala!“ dodao je g. Posavljak.

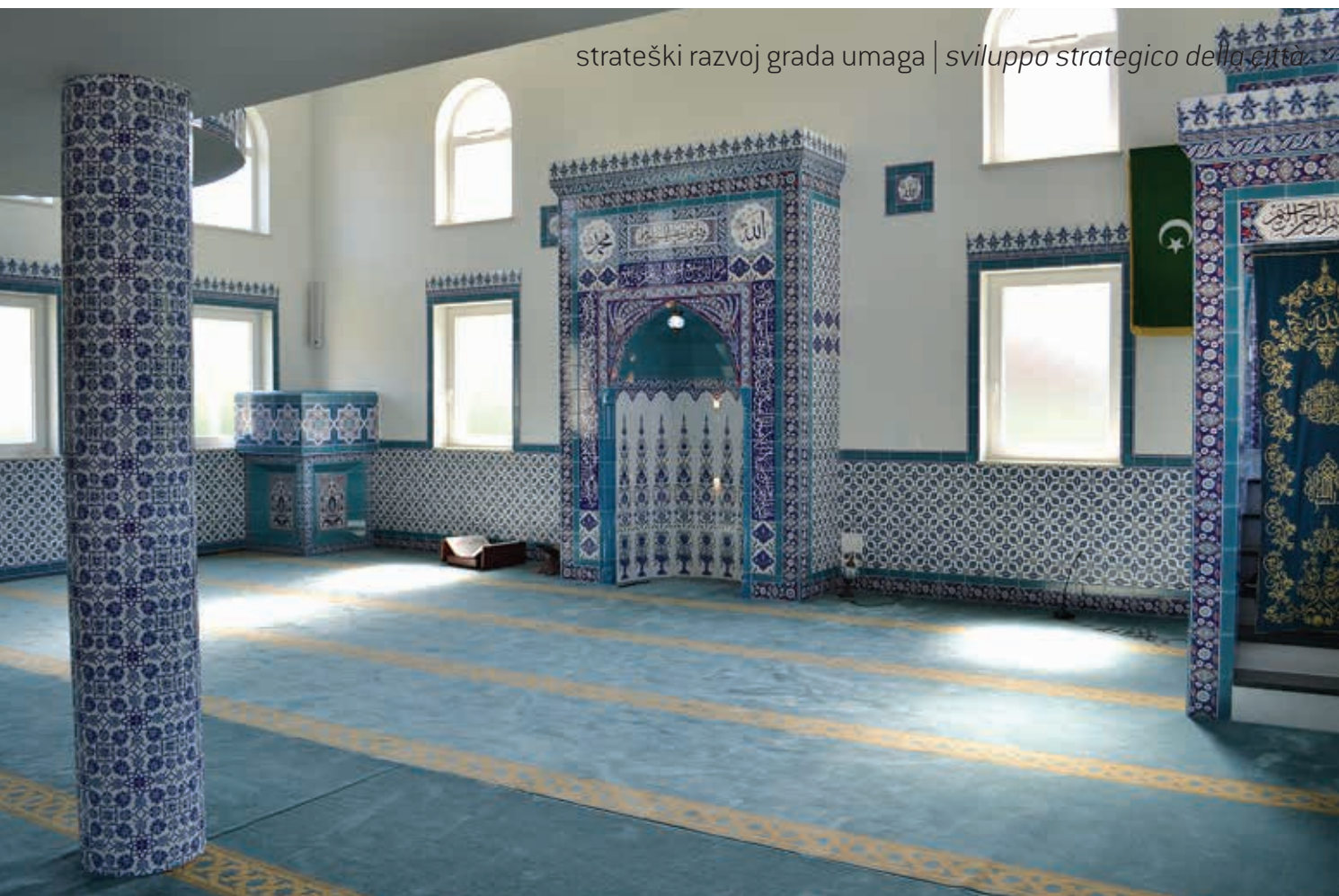
Publiku su pritom pozdravili zamjenica Župana gđa. Giuseppina Rajko, umaški gradonačelnik te ministar pravosuđa Dražen Bošnjaković i, na samom kraju, muftija dr. Aziz ef. Hasanović koji se od srca zahvalio domaćinima te im uručio prigodna priznanja.

Ovaj su povijesni dan odličnim nastupom obogatili i članovi mješovitog pjevačkog zbora Nacionalne zajednice Bošnjaka Bujštine „Gajret“ te zbor Islamske gimnazije dr. Ahmeda Smajlovića.



Elvedin ef. Posavljak





Aprire le porte il Centro culturale islamico

Sabato 28 aprile è stato ufficialmente inaugurato il Centro di cultura islamico alla presenza di numerose autorità, tra cui il Mufti Aziz ef. Hasanović, l'Imam Elvedin Posavljak, i rappresentanti della Città di Uma-

go e della Regione istriana nonché il ministro Dražen Bošnjaković. Il CCI vanta una sala per le cerimonie religiose, una sala riunioni, aule per i bambini, una biblioteca nonché l'alloggio dell'Imam.



DEMENCA aCROsSLO

Poboljšanje kakvoće života osoba s demencijom u prekograničnom području

Umag postao „Demenciji prijateljska zajednica“

Zahvaljujući aktivnostima koje je Grad Umag, kao jedan od partnera projekta Demenca aCROsSLO, financiranog iz Interreg programa prekogranične suradnje Slovenija-Hrvatska, proveo s ciljem stvaranja boljih uvjeta života osobama starije životne dobi, posebice osobama s demencijom, slijedilo je i potpisivanje Sporazuma o pristupanju Grada Umaga globalnom pokretu „Demenciji prijateljska zajednica“. Svečanom činom je nazočila državna tajnica u Ministarstvu demografije, obitelji, mladih i socijalne politike Margareta Maderić, gradonačelnik Vili Bassanese i njegovi zamjenici, predsjednik umaškog Gradskog vijeća Jurica Šiljeg, potpredsjednik Hrvatske udruge za Alzheimerovu bolest Tomislav Huić, doc. dr. sc. Nataša Klepac te djelatnici uprave Grada Umaga, ustanova, tvrtki i javnih službi.

Tomislav Huić brojnoj je publici predstavio glavne značajke projekta „Demenciji prijateljska zajednica“, nakon čega je riječ preuzela doc. dr. sc. Nataše Klepac koja je održala stručno predavanje o demenciji. Uslijedio je svečani čin potpisivanja sporazuma između Grada Umaga i Hrvatske udruge za Alzheimerovu bolest kojime Umag službeno postaje dio globalnog pokreta koji pomaže osobama s demencijom.





Umago firma l'adesione all'iniziativa contro l'Alzheimer

Verso la fine di febbraio, la Città di Umago e l'Associazione Alzheimer della Croazia hanno stipulato ufficialmente un contratto di collaborazione, quale parte integrante del progetto europeo "Società amica della demenza".

Il coinvolgimento di Umago, uno dei partner del progetto "Demencia aCROsLO", è stato ufficializzato con la firma di adesione e la cerimonia di rito alla quale



Državna tajnica Margareta Maderić

hanno preso parte la Segretaria di stato Margareta Maderić nonché gli esponenti dell'amministrazione cittadina. Un nuovo traguardo per Umago, diventata simbolo delle pari opportunità.





Nova javna rasvjeta do Finide i Petrovije

U okviru strategije održivog razvoja grada te projekta „Umag Smart City-Green City“, Grad Umag sustavno nastavlja s obnovom komunalne infrastrukture, odnosno javne rasvjete. Naime, u zadnjih devet godina broj rasvjetnih tijela na području grada se gotovo utrostručio te se trenutno možemo ponositi s više od 5.000 rasvjetnih tijela u gradu i naseljima.

Tako je u travnju postavljena nova javna rasvjeta od Umaga do naselja Finida, a ujedno su u tijeku i radovi za postavljanje nove rasvjete između Finide i Petrovije. Riječ

je o novoj investiciji u okviru javne rasvjete uz državnu cestu D300, od samog centra do naselja Petrovija, u dužini od nešto više od jednog kilometra. Postavljen je ukupno 21 stup, položena je elektronička kabelska infrastruktura kako bi se osigurala bolja preglednost te poboljšali uvjeti sigurnosti na cesti prilikom skretanja. Nadalje, na trasi dugoj gotovo 400 metara od Finide do Petrovije postavljeno je dodatnih 14 stupova.

Ukupna vrijednost investicije, koju u cijelosti snosi Grad umag, iznosi 700 tisuća kuna.

Petrovia e Umago collegati dalla nuova illuminazione pubblica

Prosegue a grandi passi l'ampliamento dell'illuminazione pubblica nel comprensorio municipale di Umago grazie al progetto ecosostenibile "Umag Smart City-Green City". Questa volta è il turno del tratto in direzione Finida-Petrovia, ovvero lungo la statale D300, dove sono stati collocati i nuovi pali dell'illuminazione stradale.

Grazie all'installazione dei nuovi punti luce, l'abitato di Petrovia e il centro urbano di Umago saranno illuminati da una linea ininterrotta che consentirà una maggiore sicurezza nel traffico stradale. Il numero dei lampioni nella circoscrizione di Umago è addirittura triplicato negli ultimi nove anni, raggiungendo una quota di oltre 5 mila unità.

Il costo complessivo dell'opera ammonta a 700 mila

kune, somma interamente sostenuta dalla Città di Umago.



Park za kućne ljubimce opremljen novim agility spravama

Nakon što je prije godinu dana otvoren park za kućne ljubimce, odnosno park za istrčavanje pasa, nedavno je stigla i nova oprema za naše ljubimce. Travnata površina od gotovo 1500 m², uz postojeće je sadržaje, obogaćena i opremljena suvremenim spravama za igru i vježbu pasa pa će tako vlasnici moći u potpunoj slobodi i sigurnosti svoje ljubimce trenirati i istrčavati.

Izgradnjom navedenog sadržaja Grad Umag prati želje i sugestije svojih građana, koji su ukazali na nedostatak ovakvih površina u gradu.



Nuovi contenuti per gli amici a quattro zampe

A un anno dall'apertura, il parco giochi per cani è stato completato con una serie di attrezzi e accessori grazie ai quali tantissimi cani potranno esercitarsi e

giocare liberi, senza guinzaglio. Umago, tuttavia, non si fermerà qui, continuando a costruire impianti di questo tipo sul comprensorio.



Dan grada u gradu djece - ozbiljno dobra zabava!

Kako je naš Umag nedvojbeno postao grad djece, ove je godine upriličena ozbiljno dobra zabava za sve mališane, a povodom Dana Grada Umaga.

Vrhunska jutarnja zabava oduševila je sve posjetitelje, velike i male. U subotu 5. svibnja centar se grada pretvorio u pozornicu takve predstave kakvu bi svako dijete moglo samo poželjeti.

Djeca su zajedno s njihovim roditeljima sudjelovala u raznim nagradnim igrama kao što su trka na prstenac, balonijada, igra „gradi i ruši“, utrka u vrećama te mnoga druga natjecanja kod kojih su najuspješnijima uručene brojne vesele nagrade.

Cijelu je zabavu začinila fantastična akrobatičarka Iva koja je hodala na štulama, „proizvodila“ graciozne umjetničke pokrete kao i nevjerovatne vratolomije na visećoj svili te učila mališane kako hodati na gumenoj lopti.

Najoduševljenija su djeca bila u probi mužnje krave. Aktivnost je to koju današnja djeca sve rjeđe vide, a kamoli prakticiraju. Tisuće balona od sapunice koji su kitili umaško nebo, miris i okus fritula, kao i izvanredni animatori koji su djecu i roditelje držali konstantno aktivnima, zaokružili su ovu fantastičnu dječju veselu bajku, koja se u Umagu pretvorila u stvarnost.







Celebrata la giornata della città nella città dei bambini

La Città di Umago, diventata per antonomasia la città dei bambini, quest'anno ha deciso di dedicare parte dei festeggiamenti in occasione della Giornata della Città ai più piccolini.

Nell'ambito del programma "Umago a maggio", sabato 5 maggio, il centro città è diventato palcoscenico di giochi, sorprese e divertimento per tantissimi bambini

e genitori. I partecipanti hanno così potuto prendere parte alle corse con i sacchi, destreggiarsi nella mungitura della mucca meccanica nonché assistere alle performance dell'acrobata Iva.

Una giornata piena di emozioni, insomma, iniziata alle 10:00 e conclusasi tre ore più tardi a suon di sorrisi e applausi del pubblico.



KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI

Umag u znaku cvijeća, plesa, odbojke i limenih ljubimaca

Mjesec travanj je u našem gradu sinonim za raskošno cvijeće i bilje, ples i zabavu, a ujedno i ponosan uvod u slavljenički svibanj - mjesec posvećen Umagu i njegovom

zaštitniku. Stoga su i ove godine Grad Umag, TZ grada Umaga, Ustanova FESTUM, ZT „Fulvio Tomizza“ Umag, OK Umag te Old timer klub „Eppur si muove“ ujediniли snage ne bi li brojnim sugrađanima i posjetiteljima priredili pregršt iznenađenja.

Sve je započelo u petak 27. travnja 2018. godine, uz svečano otvaranje 21. izdanja sajma cvijeća Umag Floria te 3. izdanja manifestacije Umag pleše-Umago balla. Energija i čarolija plesa savršeno su se stopile i sa šarenilom cvijeća u okviru sajma, koji je umašku rivu krasio od 27. do 29. travnja. Gradska je šetnica ugostila i 9. Međunarodnu izložbu Old timera u organizaciji kluba „Eppur si muove“. Raritetna i skupocjena vozila bila su pravi mamac za poglede, a druženje je uz muziku i ples potrajalo do 13.00 sati, kada je krenuo defile gradskim ulicama na kojima je svaki automobil zračio ljepotom i ponosom.





Fiori, danza e macchine d'epoca invadono Umago

Il mese di aprile è ormai diventato sinonimo di fiere ed eventi importanti che danno il via alla stagione turistica. Dal 27 al 29 aprile la nostra riva è stata luogo d'incontro per molti appassionati di fiori, piante, danza e buon divertimento grazie alla tradizionale Fiera dei fiori e alla manifestazione "Umago balla". L'ultimo weekend di aprile ha fatto anche da cornice al raduno internazionale delle auto d'epoca organizzato dall'associazione "Eppur si muove".



"Manjine svome gradu" - večer glazbe i emocija



U srijedu 9. svibnja 2018., Umag je u velikom stilu proslavio Dan Europe te na najbolji način oživio geslo „ujedinjeni u različitosti“. Umaške su nacionalne manjine i zajednice Talijana brojnoj publici priredile priredbu tijekom koje su glazba i recitacije odjekivale prepunim trgom te mamile osjećaje ponosa i zajedništva. Nakon kulturno-umjetničkog dijela, program se nastavio s bogatom i nadasve odličnom gastro ponudom za koju su se pobrinuli članovi nacionalnih manjina.

„Činjenica da u Umagu, od gotovo 15.000 stanovnika, njih 30% pripada nekoj od preko dvadeset nacionalnih manjina, čini nas izuzetno ponosnima.

Grad Umag živi multietničnost i multikulturalnost, a riječ «zajedništvo» ovdje nije samo fraza.“, izjavio je gradonačelnik Bassanese, koji je, uz svoje zamjenike Maura Jurmana i Florianu Bassanese Radin, podržao ovo fantastično druženje u organizaciji umaških nacionalnih manjina.

Una serata di musica ed emozioni all'insegna della multiculturalità

Uniti nella diversità – è questo il motto con il quale le minoranze nazionali e la Comunità Nazionale Italiana autoctona hanno festeggiato a Umago lo scorso 9 maggio la Giornata dell'Europa. Le locali comunità degli italiani e i gruppi di minoranza hanno allestito per il numeroso pubblico un programma ricco di contenuti culturali e delizie per il palato tipiche del proprio gruppo nazionale.

Soddisfatto il sindaco Bassanese, il quale ha assistito all'evento assieme ai vicesindaci Mauro Jurman e Florianu Bassanese Radin. "Il 30% della popolazione umaghesa è costituito dalle minoranze nazionali, cosa che ci rende particolarmente fieri. La Città di Umago vive quotidianamente la propria multietnicità e multiculturalità, anche perché l'unione nella nostra località è molto più di una semplice espressione", ha dichiarato il primo cittadino di Umago.





Povijesno gostovanje za umaški puhački orkestar

Puhački je orkestar „Naša sloga“ iz Babića od 18.-22. svibnja 2018. godine ispisao novu povijesnu stranicu, gostovanjem u Francuskoj. Kada bi instrumenti mogli pričati, imali bi što i ispričati nakon trodnevnog nastupa u jednoj od koljevki puhačke i limene glazbe, kao što je Francuska, zemlji poznatoj po svojim paradama, karnevalima...i glazbenim susretima.



L'orchestra a fiati conquista la Francia

I membri dell'orchestra a fiati "Naša Sloga" Babici hanno soggiornato in Franca dal 18 al 22 maggio, visitando numerose città, tra cui la splendida Parigi, e presentando il ricco repertorio musicale. Un'esperienza sicuramente indimenticabile!



FORUM TOMIZZA

KOPER / CAPODISTRIA
UMAG / UMAGO
TRIESTE / TRST

Međunarodni pogranični susreti Forum Tomizza 2018, održani u Trstu 16. svibnja, u Kopru 17. svibnja te Umagu 18. svibnja, bili su u znaku teme AZIL. Nekad je pružanje utočišta bio sakralni čin, u povijesti su i antički hramovi i kršćanske crkve bili azili. Danas se tražitelji azila, prognanici, pozivaju na međunarodno pravo, u nadi da će dobiti sklonište, mir, slobodu, novi posao, novi život, ali europske zemlje ih sve više dočekuju s predrasudama i strahom, čak s organiziranim otporom i bijesom. S druge strane, mnogi umjetnici, intelektualci osjećaju kako im se potihlo, a nerijetko i agresivno sužava polje javnog djelovanja, pa odlaze u unutarnji egzil. Gdje se krije njihovo utočište, njihov azil?

Umaški bogat program Foruma Tomizza uključivao je dodjelu nagrade Lapis Histriae, koja je ove godine dodijeljena Stamenu Milovanoviću za priču „Imenjaci“, simpozij „Azil“, predstavljanje hrvatskog prijevoda romana Fulvija Tomizze „Grešni odnosi“, performans Slavice Marin te koncert etno skupine Šćike.



Urednički tim - novi prijevod F. Tomize





Gli Incontri internazionali di frontiera Forum Tomizza 2018 (Trieste - Capodistria - Umago) hanno visto quale protagonista indiscusso il tema dell'ASILO. Offrire asilo in passato era un atto sacro. Oggi, i richiedenti asilo si richiamano al diritto internazionale sperando di ottenere rifugio, pace, libertà, un nuovo lavoro, una

nuova vita, ma i paesi europei li attendono con paura e pregiudizi, mentre dall'altra parte artisti e intellettuali vedendosi restringere il loro spazio d'azione si rifugiano in un loro esilio interno.

Nell'ambito della manifestazione è stato inoltre conferito il premio Lapis Histriae 2018 a Stamen Milovanović.

Stamen Milovanović



Šćike



Uz kolosalan scenski spektakl i erupciju pozitivne energije završen drugi Sea Star festival!

Od 24. do 27. svibnja, deseci tisuća glazbenih hodočasnika prošli su kroz festivalska vrata i neumorno partijali na 16 festivalskih zona, od čega čak sedam pozornica ispunjenih plesnom glazbom i fanovima željnim pravog velikog ljetnog festivala na otvorenom.

Posjetitelji su u Umag stigli iz preko 40 zemalja svijeta, ne bi li uživali u glazbi vodećih svjetskih imena kao što su Dimitri Vegas & Like Mike, Robin Schulz, Hurts, Paul van Dyk, Filatov & Karas, Ofenbach, Luke Slater, Francois X, Tommy Four Seven te sjajna postava iz regije Tram 11, Edo Maajka & Band, Nipplepeople, Sajsi MC, Senidah, Krešo Bengalka, Dječaci, Detour i brojni drugi.

Umaški Sea Star je opravdao titulu najboljeg novog festivala u Hrvatskoj i na najbolji mogući način „Sea Startao“ dugo festivalsko ljeto, a neumorni organizatori već startaju s pripremama za izdanje 2019.

Va oltre ogni aspettativa la seconda edizione del Sea Star Festival, l'evento musicale organizzato dal 24 al 27 maggio scorso nel complesso turistico di Stella Maris che ha attirato decine di migliaia di amanti della musica. Oltre settanta artisti di fama mondiale, tra cui Dimitri Vegas & Like Mike, Robin Schulz, Hurts, Paul van Dyk, Ofenbach e molti altri, si sono esibiti su

ben sette palchi, rendendo l'evento tra i più grandi in assoluto a livello nazionale.

Soddisfatti, gli organizzatori stanno già stilando una bozza di programma per l'edizione 2019, a dimostrazione che il titolo di "Miglior nuovo festival" è andato nelle mani giuste.

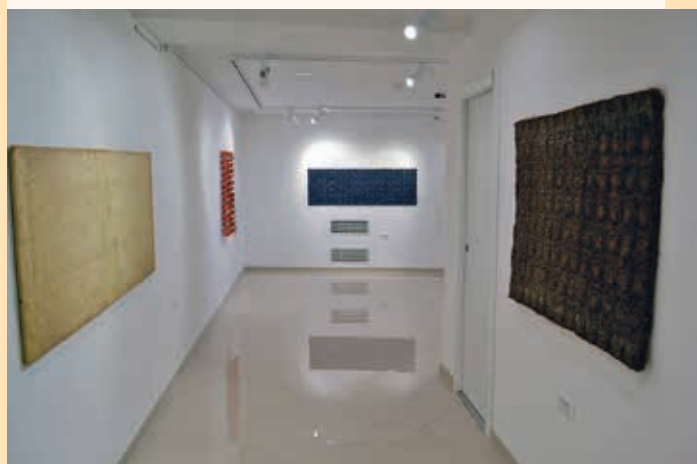


Izložbe | *Mostre*

Lovorka Lukani



Eugen Borkovsky



Vinka Mortigjija Anušić



Tea Štokovac



UMAG - GRAD SPORTA UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT



Svečano proglašenje najboljih sportaša Grada Umaga za 2017.godinu

Tradicionalna svečanost proglašenja najboljih sportaša za 2017. godinu je upriličena 20. veljače 2018. godine u prepunoj umaškoj kazališnoj dvorani. Vrhunski rezultati svih naših sportaša, veliki broj sportskih udruga i

klubova, profesionalnih i rekreativnih sportaša, razvijena sportska infrastruktura te brojni budući sadržajni investicijski projekti na području sporta, a na samom kraju i Sajam sporta kao jedini takve vrste u Hrvatskoj i široj regiji, dokaz su kako Grad Umag zaslužno nosi titulu Europskog grada sporta za 2018. godinu.



Premiati gli sportivi dell'anno

Nella sala del teatro cittadino, il 20 febbraio scorso, si è svolta la tradizionale cerimonia di premiazione degli sportivi dell'anno. Il Sindaco Bassanese e il presidente dell'Unione sportiva Dean Jurdana hanno ringraziato di cuore tutti coloro che dello sport hanno fatto una scelta di vita, conferendo le targhe di riconoscimento ai vincitori per l'anno 2017.

Auguriamo a tutti ancora tanti successi!



NAGRAĐENI ZA 2017. GODINU

Najbolji sportaš:

Damir Barjamović, Karate klub Shotokan

Najbolja sportašica:

Ana Jajčević, Ženski rukometni klub Umag

Najbolja muška ekipa:

seniorska ekipa Rukometnog kluba Umag

Najbolja ženska ekipa:

seniorska ekipa

Sportsko rekreativne udruge „Olimpik“

Najbolja ekipa u mlađim kategorijama:

gimnastička sekcija djevojčica Školskog sportskog kluba „Mladost“ Osnovne škole Marije i Line Umag

Najbolje muške nade:

**Martin Codiglia Vidach, Jedriličarski klub Umag;
Roan Vižintin, Karate klub Shotokan**

Najbolje ženske sportske nade:

**Malu Celić, Odbojkaški klub Umag;
Tajana Laković, Karate klub Shotokan**

Najbolji trener:

**Nenad Popović, Sportsko
rekreativna udruga „Olimpik“**

Najbolji sportski radnik:

Josipa Popović, Gimnastički klub Umag



BIKE POINTS

Da Umag kontinuirano ulaže u razvoj biciklizma, dokazuju i 5 novih BIKE punktova koji će uvelike od ljeta ove godine olakšati biciklistima aktivnost. BIKE punktovi postavljeni su u Savudriji, na Punt, u Đubi, Lovrečici te Babićima, a sadrže stalak za bicikle, alat, manualnu pumpu, klupicu za odmor te veliku info tablu s mapom biciklističkih staza. Sljedeće se sezone planira uvrstiti još 5 punktova, a u cilju podizanja kvalitete BIKE ponude kako za sugrađane, tako i za brojne turiste.

La Città continua a investire nella qualità dei prodotti e dell'offerta, tanto che dal mese di maggio sono disponibili 5 nuovi „Bike point“ – delle vere e proprie stazioni multiuso per gli amanti delle due ruote.

„Trofej Umag“ kao dobar početak umaške biciklističke sezone

Umag, jedna od najpoželjnijih biciklističkih destinacija, je 28. veljače bio domaćin 6. izdanja međunarodne biciklističke utrke „Trofej Umag“, a od 8.-11. ožujka 2018. godine 15. izdanja međunarodne biciklističke utrke „Istarsko proljeće“, u organizaciji biciklističkog kluba „Meridiana Kamen Team“ iz Pazina, uz pomoć i potporu Grada Umaga i Turističke zajednice grada Umaga.

„Trofej Umag“ rangirana je kao 1.2 u sustavu UCI-ja, otvorena za bicikliste u kategorijama muški elite i U-23 odnosno za UCI kontinentalne ekipe, nacionalne ekipe, regionalne ekipe i klubove. Na cilj je ove godine prvi stigao Norvežanin Krister Hagen iz „Team Coop“. Ovogodišnja je utrka okupila 175 biciklista iz 30 europskih klubova, a vozila se na ruti dugoj 158 km, u pet krugova.

„Istarsko proljeće“ je također okončana velikom ukupnom pobjedom Norvežanina Kristera Hagena, koji je potvrdio svoju kvalitetu u nastupu na umaškim biciklističkim utrkama. Međunarodna etapna utrka „Istarsko proljeće“ nalazi se u kalendaru Svjetske biciklističke

organizacije i boduje se za Svjetski kup. Na utrci je sudjelovalo 176 iskusnih biciklista iz 29 momčadi Europe, Azije i Sjeverne Amerike.



Stagione ciclistica al TOP

Umago è diventata una destinazione popolare per i ciclisti, viste le gare e competizioni che ospita negli ultimi anni. Così, tra febbraio e marzo 2018, Umago è stata la cornice del "Trofeo Umago" e della "Prima-

vera istriana", gare ciclistiche a carattere agonistico organizzate dall'Unione ciclistica internazionale e che quest'anno hanno visto trionfare il giovane Krister Hagen - "Team Coop".





Paul Giblin

Festival sporta u Europskom gradu sporta

Umag je, od 6. do 8. travnja 2018. godine, priredio pravi Festival sporta koji je privukao tisuće ljubitelja aktivnog i zdravog života. Sajam sportske opreme, jedini sajam takvoga tipa u Hrvatskoj i široj regiji, bio je održan u umaškoj školskoj sportskoj dvorani, dok je sportsko igralište kraj škole predstavljalo cilj petog izdanja ultratrail utrke „100 milja Istre“.

Na ovogodišnjem izdanju ultratrail utrke „100 milja Istre“, prijavilo se više od dvije tisuće trkača iz 52 države i 5 kontinenta, a koja se održavala u sklopu svjetskog kupa Ultratrail World Toura. Prva, „crvena“ utrka, dužine 168 km, startala je u Labinu, druga je pak kre-

nula iz Lovrana, dok su zelena i žuta utrka započele iz Buzeta i Motovuna.

Pobjednici u ženskoj konkurenciji šestog izdanja ultratrail utrke na 168 kilometara, Talijanki Francesci Canepa trebala su 22 sata i 49 minuta do cilja u Umagu, a pobjedniku u muškoj konkurenciji Paulu Giblinu nešto manje, 21 sat i 6 minuta.

U sklopu ovogodišnjih 100 milja Istre, prigodu pokazivanja svojih trkačkih sposobnosti dobila su i djeca. Više od 140 mališana izašlo je na start utrke na 1 milju, a svi natjecatelji su, prolaskom ciljnom ravninom, dobili medalju za sudjelovanje.





Il Festival dello sport vola oltre ogni aspettativa

Da venerdì 6 a domenica 8 aprile, Umago è stata palcoscenico del Festival dello sport, l'appuntamento annuale che raduna migliaia di appassionati di attività fisica, ricreazione, agonismo e divertimento. Nel villaggio turistico di Stella Maris si è tenuto il torneo calcistico Umag Trophy riservato alle categorie U8, U9 e U10, mentre i campi da golf a Salvore hanno ospitato le partite ufficiali della Federazione Croata Golf. La fiera dedicata all'attrezzatura sportiva - evento unico



nel suo genere in Croazia - è stata allestita presso il campo sportivo della Scuola elementare "Marija i Lina". L'avvenimento centrale, tuttavia, è stata la "100 miglia dell'Istria", la corsa ultra trail a cui hanno preso parte più di duemila corridori provenienti da ben 52 paesi.

Sport e turismo vanno puntualmente a braccetto in occasione di questo avvenimento, a testimonianza che la Città di Umago - oltre ad essere già insignita come capitale europea dello sport - continua ad essere una meta molto gradita per i visitatori nazionali ed esteri che desiderano arricchire le proprie vacanze con attività fisica, svago e buona compagnia.

Novi val priprema reprezentacija na umaškim nogometnim terenima

U periodu 19. do 24. travnja u Stella Marisu odvijale su se pripreme muške nogometne reprezentacije uzrasta do 15 godina iz Rusije, kao i muške te ženske nogometne reprezentacije iz Sjedinjenih Američkih Država, istog uzrasta. Dolazak nogometnih reprezentacija ovih dviju velesila potvrđuje status Umaga kao najpoželjnije

destinacije za sportske pripreme u Istri, a i šire. Ako pridodamo pripreme biciklista, tenisača, trkača, odbojkaša, košarkaša i ostalih sportaša, s pravom možemo reći da je titula Europskog grada sporta za 2018. došla u prave ruke.

Preparazioni tecniche: Umago diventa meta preferita

Grazie all'ottima infrastruttura e alle condizioni climatiche più che favorevoli, i calciatori professionisti scelgono la nostra Umago per i ritiri tecnici in vista dei nuovi campionati. Così, durante il mese di aprile, abbiamo ospitato le nazionali U15 di Russia e Stati Uniti. Si tratta di un riconoscimento davvero importante per Umago, poiché, oltre alle preparazioni, vengono organizzate anche numerose partite amichevoli nonché seminari per allenatori, arbitri e assistenti di gara.





Uspješno 14. izdanje Međunarodnog odbojkaškog turnira povodom Dana Grada

U umaškoj školskoj sportskoj dvorani 28. i 29. travnja 2018. godine održano je 14. izdanje tradicionalnog Međunarodnog odbojkaškog turnira povodom Dana Grada Umaga, u organizaciji Odbojkaškog kluba Umag. Ove se godine na turniru natjecalo preko dvjesto mladih odbojkašica, u osamnaest ekipa, u okviru tri kategorije, koje su u pratnji stručnog kadra, velikog broja roditelja i navijača, stigle iz Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine te Italije.

U kategoriji djevojčica najbolje su bile odbojkašice iz Odbojkaškog kluba Ankaran, u kategoriji mladih kadetkinja prvo su mjesto osvojile djevojčice iz Odbojkaškog kluba Murska Sobota, dok je kod juniorki najbolja bila domaća ekipa Odbojkaškog kluba Umag.



Grande successo per la XIV edizione del torneo di pallavolo

Durante l'ultimo fine settimana di aprile, presso il palazzetto dello sport "Maria e Lina", si è svolta la XIV edizione del Torneo internazionale di pallavolo in occasione della Giornata della Città di Umago, organizzato dal CP Umago con il patrocinio della Città di Umago. Il torneo ha visto la partecipazione di ben 18 squadre femminili, per un totale di oltre 200 pallavoliste provenienti da Slovenia, Bosnia, Italia e Croazia.

Un torneo ben organizzato e davvero importante, a dimostrazione che la pallavolo a Umago è davvero di casa.



Juniorke OK Umag



Spektakularni Festival rukometa u Europskom gradu sporta 2018.

Kao logičan slijed događanja u „Europskom gradu sporta 2018.“, Umag je od 7.-13. svibnja 2018. godine tradicionalno bio domaćin prave rukometne poslastice, Festivala rukometa. Tijekom manifestacije odigrano je niz završnica, a svaka je utakmica predstavljala pravi spektakl podržan od strane brojne publike koja nije krila oduševljenje.

U završnim utakmicama ovogodišnjeg natjecanja za Kup Hrvatske, rukometašice Lokomotive iz Zagreba te rukometaši PPD-a Zagreb nadmašili su svoje protivnike te osvojili pobjedničke tronove. Tijekom Festivala rukometa u Umagu se odigravala i završnica Prvenstva Hrvatske za djevojke 2004. i mlađe te dječake 2000. i mlađe.

U ženskoj su konkurenciji ove godine osvojili djevojke iz Rukometnog kluba Podravka, dok su kod dječaka najbolji bili rukometaši PPD-a Zagreb.





Il Festival della pallamano nella Città europea dello sport

Dal 7 al 13 maggio scorso, Umago, Città europea dello sport 2018, ha nuovamente ospitato il prestigioso Festival della pallamano, organizzato dalla Federazione croata di pallamano. Il Festival ha offerto agli spettatori una serie di partite avvincenti e imprevedibili, che hanno visto trionfare il club Lokomotiva nella categoria femminile nonché i ragazzi del PPD Zagreb in quella maschile. Oltre alle finali di Coppa, Umago ha ospitato il seminario di aggiornamento per arbitri e allenatori, a conferma degli alti standard sportivi che la nostra Umago offre a livello agonistico.



UMAGIČN

L'ESTATE MAGI



kultura • zabava
cultura • intrattenim

NO LJETO

CA DI UMAGO

2018



• *gastro* • *sport*
mento • *gastro* • *sport*

Umag Umago



Umag koji se razvija i raste
Per lo sviluppo di Umago